

علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كرايباك
جوكجاكرتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ.

(الدراسة الارتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)



البحث العلمي

مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية في كلية علم التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكجاكرتا

لاستكمال بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية في التربية الإسلامية في تعليم اللغة
العربية

اعداد

رزافرداناكوسوما

رقم قيد الطالب: ١٠٤٢٠٠٥٨

قسم تعليم اللغة العربية في كلية علم التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكجاكرتا

٢٠١٤

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Rizza Perdana Kusuma

NIM : 10420058

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa skripsi saya ini **TIDAK TERDAPAT KARYA YANG PERNAH DIAJUKAN UNTUK MEMPEROLEH GELAR KESARJANAAN DI PERGURUAN TINGGI LAIN** dan skripsi saya ini adalah asli karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil karya orang lain.

Yogyakarta, 10 Juni 2014

Yang menyatakan



Rizza Perdana Kusuma
NIM. 10420058



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Hal : Skripsi Saudara Rizza Perdana Kusuma
Lamp : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Rizza Perdana Kusuma

NIM : 10420058

Judul Skripsi : **علاقة استيعاب التصريف الاصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية الى الاندوسية في الحلقة الثانية في المدرسة السلفية ٢ بالمعهد الاسلامي المنور كرايياك جو كجا كرتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ (الدراسة الارتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)**

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan/Program Studi Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan **terimakasih**.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 05 Juni 2014
Pembimbing

Dr. H. Maksudin, M.Ag
NIP. 19530705 198203 1 005



PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DT./PP.009/084/2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الفصل الثاني
بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كراييك جوكرتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ (الدراسة الارتباطية في
تجاح الطلبة في دراسة الترجمة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Rizza Perdana Kusuma
NIM : 10420058
Telah dimunaqasyahkan pada : 13 Juni 2014
Nilai : A-

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQASYAH

Ketua Sidang

Dr. Maksudin, M. Ag.

NIP. 19600716 199103 1 001

Penguji I

M. Jafar Shodiq, M. SI.

NIP : 19820315 201101 1 011

Penguji II

Hj. R. Umi Baroroh, M. Ag.

NIP : 19720305 199603 2 001

Yogyakarta, 04 JUL 2014

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga

DEKAN



Prof. Desh Hamruni, M.Si.

NIP. 19590525 198503 1 005

**PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nama : Rizza Perdana Kusuma
 NIM : 10420058
 Semester : VIII
 Jurusan/Program Studi : PBA

Judul skripsi/Tugas Akhir : **علاقة استيعاب التصريف الاصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الاندونيسية في الحلقة الثانية في المدرسة السلفية 2 بالمعهد الاسلامي المنور كرايبك بوكجكرتا في السنة الدراسية 1434-1435 هـ. (الدراسة الارتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)**

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1	علامة الترقيم		املاح كتابية "الفاصلة" صيغة الوصل والقطع
2	الباب الأول		صحح التخطيطات النحوية والمرفية
3	الباب الأول إلى الآخرة		Spasi, font Indonesia 12
4	المراجع		Rata kanan.

Tanggal selesai revisi :
 22 Juni 2014
 Mengetahui :
 Penguji I

M. Jafar Shodiq, M.SI.
 NIP. : 19820315 201101 1 011
 (setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :
 Yogyakarta, 13 Juni 2014

Yang menyerahkan
 Penguji I

M. Jafar Shodiq M.SI.
 NIP. : 19820315 201101 1 011
 (setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.

**PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nama : Rizza Perdana Kusuma
 NIM : 10420058
 Semester : VIII
 Jurusan/Program Studi : PBA

Judul skripsi/Tugas Akhir : علاقة استيعاب التصريف الاصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في الحلقة الثانية في المدرسة السلفية 2 بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك هوكجاكرتا في السنة الدراسية 1434-1435 هـ. (الدراسة الارتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1	التزاليب في كل صفحة		إصلاحها لتكون صحيحة
2	الاصطلاحات العلية		استعمل الاصطلاحات العلية المشاهدة

Tanggal selesai revisi:

13/6/2014

Mengetahui :

Penguji II

R. Umi Baroroh, M.Ag.

NIP : 19720305 199603 2 001

(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah:

Yogyakarta 13 Juni 2014

Yang menyerahkan

Penguji II

R. Umi Baroroh, M.Ag.

NIP : 19720305 199603 2 001

(setelah Munaqasyah)

**PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nama : Rizza Perdana Kusuma

NIM : 10420058

Semester : VIII

Jurusan/Program Studi : PBA

Judul skripsi/Tugas Akhir : **علاقة استيعاب التصريف الاصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في الحلقة الثانية في المدرسة السلفية 2 بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك وكجكرتا في السنة الدراسية 1434-1435 هـ . (الدراسة الارتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)**

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan

Tanggal selesai revisi:

..... 20...

Mengetahui :

Pembimbing/Ketua Sidang

Dr. Maksudin, M.Ag.

NIP : 19600716 199103 1 001

(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :

Yogyakarta, 13 Juni 2014

Yang menyerahkan

Pembimbing/Ketua Sidang

Dr. Maksudin, M.Ag.

NIP : 19600716 199103 1 001

(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.

الشعار

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ

الْمُؤْمِنِينَ {العنكبوت: ٦٩} ^١

"Orang-orang yang bersungguh-sungguh didalam jalan-Ku. Maka aku akan menunjukkan jalan-Ku. sesungguhnya Allah beserta orang-orang yang baik"

لَا يَسْتَقِيمُ الْحَالُ بِالْإِهْمَالِ وَلَا يَطْلُعُ الْأَمْرُ بِالْإِعْفَالِ (الطحاوي)

تريخان الزهري القدسي ^٢

"Suatu Keadaan Tidak Akan Berubah Dengan Cara Mengangsur Dan Suatu Perkara Tidak Akan Berjalan Dengan Adanya Kelalaian"

¹ Al Qur'an Surat Al Ankabut 69 juz 21.

² Buku Kenang-kenangan Alumni'10 Madrasah TBS Kudus.

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

كلية علم التربية وتأهيل المعلمين وخاصة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية الحكومية ببوغياكارتا.



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على رسول الله محمد بن عبد الله، وعلى آله وصحبه ومن تبعهم إلى يوم القيامة، لاحول ولاقوة إلا بالله، أما بعد :

الحمد لله والشكر لله على نعم الله ، وبإذن الله إنتهى هذا البحث، ليس المقالة إلا التعميد والثناء، سبحان الذي نحصي ثناء عليك على نفسك فلك الحمد حتى ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا. وأما بعد التعميد فأريد أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى من ساعدني في انتهاء هذا البحث العلمي، وبالعامل والإخلاص حصل هذا البحث أخيرا.

فهذه الرسالة مقدمة للحصول على درجة العالمية في قسم تعليم اللغة العربية كلية علم التربية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوغياكارتا، وأما الموضوع فهو: علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندوسية في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كرابياك جوكجاكارتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ (الدراسة الإرتباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة).

ليس أمر كامل فينا وهذا البحث مثالا، معذرة عندما وجد الخطاء والنقصان إما في اللغات والطرق والكتب. وهكذا أرجوا أن يصلح فيها.

يعتقد الباحث أن هذه الرسالة لن تحصل بدون عناية الله وإرشاد المشرفين مع دعاء والدي ومساعدة الآخرين، فلهذا أقول شكرا جزيلاً إلى من ساعدني في تحصيل هذا البحث، وهم :

- ١.المكرم الأستاذ فروفيسور الدكتور موسى الأشعري الماجستير، وهو مدير الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوغياكارتا.
- ٢.والمكرم الأستاذ فروفيسور الدكتور همروني الماجستير، وهو عميد كلية علم التربية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوغياكارتا.

٣. والمكرم الأستاذ دكتور ندوس احمد راضي الماجستير، وهو رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية علم التربية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوغيا كارتا.
٤. والمكرمة الأستاذة أمي برارة الماجستير، وهي مشرفة الاكادمي التي ترشدني في كل الحال والمحال. بارك الله لها واهلها.
٥. والمكرم الأستاذ الدكتور مقصودين الماجستير، هو مشرف البحث الذي سهلني في تحصيل البحث، جزاه الله احسن الجزاء.
٦. واصحاب الفضيلة، الموظفين في ادارة قسم تعليم اللغة العربية من بينهم الدكتور اندوس فريانتو واصحابه.
٧. واصحاب الفضائل والكرماء الحاجة ايدا فاطمة التي إستأذنت الباحث أن أبحث في هذ البحث، والحاج نجيب عبد القدير واهله والأستاذ كوردي والأستاذ سليمان في الدين والأستاذ عبد الهادي الذين ساعدوني في البحث، والطلبة المحبوبة اللاتي تساعدن ايضا، عسى الله ان يباركهم.
٨. ووالدي المحبوبين، محمودي وسري وحيوني وأختيني ليلة الفضيلة و سفتيا زليفا الذين يصاحبوني كل الوقت، جزاهم الله خير الجزاء.
٩. وجميع الأسرة التي تدعوني وتهيب البلغة طالما تعلمت في جوكجا كارتا، شكرا جزيلًا.
١٠. وزملاء أصحابي، في مدرسة الحفاظ المنور، والجامعة، اللاتي قد ساعدوني في كل الحال والمحال، مع التوفيق والنجاح اليكم.
- وأخيرا، لعل الله أن يوفقنا في كل الامور والمأمول، عسى ان تكون هذه الرسالة نافعة في كل المحتاجين. آمين يارب العالمين.

يوغيا كارتا، ٦ جوني ٢٠١٤

الباحث

رزا فردانا كوسوما

١٠٤٢٠٠٥٨

الملخص

رزا فردانا كوسوما (١٠٤٢٠٠٥٨)، علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كرايباك جوكرتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ. (الدراسة الإرباطية في نجاح الطلبة في دراسة الترجمة)، البحث، جوكرتا: قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين، جامعة سونان كاليجا، ٢٠١٤. رئيس الكلمة إستيعاب التصريف الإصطلاحي في المجرد والمزيد والترجمة.

جرت الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالقرون الطويلة، بل الخطيئات الكثيرة في الترجمة كما ذكر في الجريدة "كومفاس" في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٠٣ بالموضوع "كتب الترجمة كتب سلع تجارية فقط اي كوموديتاس" وقيل: لدينا خبرة قبيحة بكتب الترجمة، وكذلك لم يصب واحدا فقط بل يصيب كثيرا من القارئ. يعني وجدوا الصعوبة عندما يقرؤون كتب الترجمة. وتلك المشكلات مسببة في اللغوي اي هناك علم اللغة التي تشتملها على الصرفية والنحوية والدلالة.

هدف هذا البحث لمعرفة مستوي اهمية العلاقة بين استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الاسلامي كرايباك جوكرتا في السنة الدراسية ١٤٣٤-١٤٣٥ هـ.، ليعالج تلك المشكلات. وجنس هذا البحث بحث ميداني، وتتصف الكمية و يداخل مدخل الإرباطية، وإن مجتمع الدراسة كل الطلبة في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الاسلامي كرايباك جوكرتا. وطريقة جمع البيانات بالملاحظة والوثيقة وملئ الإستفتاء، وطريقة تحليل البيانات بتحليل الكميات في البيانات.

وحاصل هذا البحث كما يلي: (١) إستيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد للطلبة في المدرسة السلفية ٢ في الحلقة الثانية بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك كفي، كما شهد معادلها ٥، ٦٨. (٢) إستيعاب الترجمة للطلبة في المدرسة السلفية ٢ في الحلقة الثانية بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك حسن، كما شهد معادلها ٦، ٨٣. (٣) إستيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد لديه علاقة قوية لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، كما راينا موجود الإرباطية القوية بين المتغير (x) والمتغير (y) بالحاصل = ٨٥٥٣٢٧٢٧،٠ هو يعبر الإرباطية القوية.

وهكذا الباحث سوف يمنح الاقتراحات للاستاذ و الطلبة والمدرسة، وذلك ليواصل الدرجات العالية في المدرسة وعناصرها، والاقتراحات كما يلي: (١) وينبغي الأستاذ ان ينمي تعليم الصرفي في باب التصريف خصوصا، (٢) وينبغي الأستاذ ان ينمي نشاط الطلبة لتعليم التصريف، (٣) وينبغي الطلبة ان تنمي التعلم في التصريف تنمية عالية.

Abstrak

Rizza Perdana Kusuma (10420048), Hubungan penguasaan *tashrif isthilahy* pada *fiil mujarrad* dan *mazid* terhadap penerjemahan bahasa arab ke bahasa Indonesia di Kelas 2 Madrasah Salafiyah II PP. Al Munawwir Krpyak Yogyakarta TA.1434-1435 H. (Studi Korelasi Kesuksesan Siswa Dalam Pembelajaran Tarjamah), Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2014. Kata kunci : Penguasaan Tashrif isthilahy dalam fiil mujarrad dan mazid dan terjamah.

Penerjemahan teks berbahasa Arab di Indonesia telah berlangsung berabad-abad lamanya. Namun sering terjadi kesalahan dalam buku-buku terjemahan dari bahasa asing yang sering dikeluhkan oleh banyak orang. Dalam sebuah artikel dirubrik Pustaka Loka Harian Kompas hari Sabtu, 24 Mei 2003 dengan judul tulisan *Buku Terjemahan Sekadar komoditas*, disebutkan: "Saya punya pengalaman buruk dengan buku terjemahan," pengalaman diatas tidak hanya milik satu atau dua orang belaka. Tidak sedikit pembaca yang pernah mengalami hal serupa: menemui kendala dalam membaca buku terjemahan. "Masalah paling serius dari hasil buku terjemahannya tidak bisa dibaca!". Permasalahan diatas menurut banyak ahli disebabkan karena aspek kebahasaan baik fonologi, morfologi, sintaksis. peneliti meneliti masalah dengan penguasaan *tashrif isthilahy* (morfologi) untuk menjadi solusi permasalahan, Peneliti memilih madrasah salafiyah 2 PP. Almunawwir Krpyak karena merupakan lembaga pendidikan yang mengkhususkan mengkaji ilmu-ilmu agama, termasuk *tashrif isthilahy*.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tingkat signifikansi korelasi antara penguasaan *Tashrif isthilahy* pada *fiil mujarrad* dan *mazid* terhadap penejemahan bahasa arab siswa di kelas 2 Madrasah Salafiyah II PP. Almunawwir Krpyak yang dapat menjadi solusi permasalahan. Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan yang bersifat kuantitatif yang menggunakan pendekatan korelasi. Adapun Populasi penelitian ini adalah semua siswa kelas 2 Madrasah Salafiyah II PP. Almunawwir Krpyak. Pengumpulan data melalui beberapa metode, yaitu : observasi, dokumentasi, angket. Teknik analisis data dengan cara teknik analisis kuantitatif.

Berdasarkan analisis diperoleh beberapa kesimpulan: yaitu (1) rata-rata nilai siswa dalam *tashrif isthilahy* termasuk dalam kategori cukup yaitu 68,6; (2) rata-rata nilai siswa dalam terjemah termasuk kategori bagus yaitu 83,6; (3) terdapat korelasi yang signifikan antara penguasaan *tashrif isthilahy* dengan penerjemahan dengan nilai 0,85532727(tinggi).

Bedasarkan pemaparan diatas peneliti dapat memberi saran: (1) diharapkan guru untuk selalu meningkatkan pembelajaran shorof lebih-lebih dalam bidang *tashrif isthilahy*; (2) diharapkan guru untuk meningkatkan keaktifan siswa terhadap pembelajaran ilmu shorof; (3) diharapkan siswa selalu meningkatkan belajarnya terhadap pembelajaran ilmu shorof.

محتويات البحث

أ	.....الشعار
ب	.....الاهداء
ج	.....الملخص
د	.....كلمة الشكر والتقدير
هـ	.....محتويات البحث
١	.....الباب الأول : التمهيد
١	.....أ.خلفية المشكلات
٤	.....ب. تحديد المشكلات
٤	.....ج. أغراض البحث وفوائده
٥	.....د. الدراسة المكتنية
٦	.....٥. الإطار النظري
٦	.....١. الدراسة الإرتباطية
٧	.....٢. إستيعاب
٨	.....٣.التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد
٢٥	.....٤. طريقة الترجمة
٢٨	.....و. فرض البحث
٢٩	.....ز. طريقة البحث

٣٠	١. مدخل البحث وجنسه.....
٣٠	٢. موقع البحث
٣٠	٣. طريقة جمع البيانات.....
٣١	٤. طريقة تحليل البيانات.....
٣٢	ح. خطة البحث.....
	الباب الثاني : الصورة العامة عن أحوال المدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي
٣٣	كرايباك جوكجاكوتا.....
٣٣	أ. موقعها الجغرافي
٣٤	ب. اللوحة التاريخية
	ج. المؤسسة المنظمة في المدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي
٣٩	كرايباك جوكجاكوتا.....
٤٠	د. حالة المدرسين والطلّبين
٤٣	٥. حالة الوسائل.....
٤٥	و. هيكل المنهج
٤٨	ز. المصنّفات من المعهد.....
٤٩	ح. الخريجون من المعهد.....
٥٢	الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها.....
٥٢	أ. تعليم التصريف
٦٠	ب. علاقة التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية.....
٦٥	الباب الرابع : الاختتام.....
٦٥	أ. النتيجة.....
٦٥	ب. الاقتراحات.....
٦٦	ج. الاختتام.....
	المراجع
	الملاحق

الباب الأول

التمهيد

أ. خلفية المشكلات

والترجمة هي عمليات مشهورة في المسلمين، كما رأينا في تاريخ الإسلامية، فلما أمر الخليفة العباسية مأمون خصوصا فالترجمة منهوضة، هو أشهر الخليفة التي تحب العلوم والمعارف، بل هو أعطى الأجرة الكثيرة للمتجمون من النصارى والأديان أخرى لكي يتراجم الكتب من اليونان، هو أقام المدرسة أيضا، ومن أهم المصنفات بيت الحكمة التي جعلها مركز الترجمة والجامعة التي لديها مكتبة كبيرة.¹

جرت الترجمة من العربية إلى الأندونيسية بالقرون الطويلة. وجدنا الآن حوالى ألفين موضوعا من الترجمة في المجتمع، فالموضوع مختلف و متنوع، موجود هنا موضوع الإسلامية السهولة حتى الموضوع عن الفلسفة الصعوبة. وهكذا تؤثر تأثيرا إيجابا للمسلمين في المجال المختص، منها زيادة الكتب الإسلامي إلى الأندونيسية.²

واعلموا أن كثيرا من المجتمع يشعرون حازنين لكتب الترجمة من اللغة الأجنبية، لأنها الخطيئات الكثيرة في الترجمة. كما ذكر في الجريدة "كومفاس" في التاريخ ٢٤ مايو ٢٠٠٣ بالموضوع "كتب الترجمة كتب سلع تجارية فقط أي كوموديتاس" وقيل: لدينا خبرة قبيحة بكتب الترجمة، وكذلك لم يصب واحدا فقط بل يصيب كثيرا من القارئ، يعني وجدوا الصعوبة عندما يقرؤون كتب الترجمة. سوفاردي جاكا فرامونو هو شاعر ومتراجم قاله أيضا، إن أهم المسئلة من كتب الترجمة هي غير مقروء. وراقب الدكتور عبد المنيب أن خطيئات الترجمة في النصوص العربية مسبب في اللغوي، فالمقصود هنا هي علم اللغة التي تشتملها الصرفية والنحوية والدلالة. وعند

¹ Badri Yatim, *SEJARAH KEBUDAYAAN ISLAM* (Jakarta: PT. Raja Grafindo, 2000), hlm.53

² Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Bidang akademik: UIN Sunan Kalijaga, 2008) kata pengantar.

النظرية إن خلاف اللغة (صرفية ونحوية و دلالة ومعنوية) بين اللغة الاجنبية باللغة الامية (اللغة الأندونيسية) سيصعب الأندونسيون لاستيعاب اللغة الاجنبية (اللغة العربية). وهذا المثال من خطيئة الترجمة : "قال أبو يزيد البسطامي رضي الله عنه: مكثت اثني عشرة سنة حداد نفسي، وخمس سنين كنت أجلوا مرأة قلبي، وسنة أنظر فيما بينهما فإذا في وسطي زنار فعملت في قطعه خمس سنين أنظر كيف أقطعه فكشف لي فرأيت الخلق موتي فكبرت عليهم أربع تكبيرات..."

Artinya : Abu Yazid al-Busthami r.a berkata: "Aku terdiam selama dua belas tahun untuk mengekang diri, dan selama lima tahun untuk selalu menampakkan dalam cermin hatiku, dan setahun aku memandang diantara keduanya, Tiba-tiba ditengah-tengah muncullah zinar. Maka selama lima tahun aku berupaya bagaimana memotongnya. Maka terbukalah padaku, dan aku melihat mahluk kematianku, lalu aku bertakbir mahluk itu empat kali takbir". : الترجمة الأولى هي :

mahluk kematianku : الترجمة الصحيحة هي هذا خطأ **mahluk-mahluk itu mati**.³

والصرف علم باصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء،⁴ هو من شعب علم اللغة العربية التي تنظمها العجم أولاً، وبهذه التنمية، العجم يجد الزواد ليتعلم اللغة العربية، والحاصل إن العجم مستعيبها. وكذلك ظهرت العلل عندما يتعلم اللغة العربية، فالموجود صعبة عندما يتعلم اللغة العربية، والموجود أيضاً عليه طول الزمان عندما يتعلم اللغة العربية يعني نحتاج طول الوقت عندما يتعلم اللغة العربية. ومفتاح هذه المشكلات هي علم الصرفي الذي يجعل وسيلة في تعلم اللغة العربية. والحاصل إن الطالب لم يحتاج الحصص الطويلة عندما يتعلم اللغة العربية، هو يستطيع ان تتفوق أيضاً على الصعبة في المفردات التي تظهر. ومع ذلك لم يحتاج الطالب قواميس كثيرة و يسهله عندما يطلب الكلمة في قاموس.⁵ والصرف

³ المراجع نفسه، ٢٩-٣٥

⁴ لشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ٢٠٠٥، بيروت: المكتبة العصرية، ص. ١٠٠

⁵ Muhtarom Busyro, *Shorof Praktis "Metode Krapyak"* (Jogjakarta : Menara Kudus Jogjakarta, 2003), hlm.9-10

من أهم العلوم اللغة العربية، لأن عليه المعول في ضبط صيغ الكلام ومعرفة تصغيرها والنسبة إليها والعلم بالمجموع القياسية و السماعية والشاذة ومعرفة ما يعتري الكلمات من إعلال أو إدغام أو إبدال، وغير ذلك من الأصول التي يجب على كل أديب و عالم أن يعرفها خشى الوقوع في أخطاء يقع فيها كثير من المتأدبين الذي لاحظ لهم من هذا العلم الجليل النافع.⁶

وعرفنا أن في الصرفي تصريفين منهما التصريف الإصطلاحي هو يتكون من الأسماء والأفعال والصفات، واما الصفات هي بيان الذي قاله الدكتور نزي شكور في دراسة مهارة القراءة الواحدة، والتصريف اللغوي هو يتكون من الأفعال فقط. ومن هنا كان الباحث ينجحذ أن نبحت في العلاقة في استيعاب الصرفية، فالخصوص في التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد و المزيد و ترجمة العربية إلى الإندونيسية، لأن في هذه التصريف اي التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد صعبة كما أصابه الباحث واصدقائه عندما تعلموا من المدرسة الابتدائية حتى المدرسة الثانوية أن التصريف الإصطلاحي صعبة عندما يحفظونه ويذاكرونه ويطابقونه. والحاصل إذا، يظهر بالمقارنة إن استيعاب التصريف الإصطلاحي أصعب من استيعاب التصريف اللغوي. الباحث يختاره لأنه بحوث كثيرة في الصرفي.

والباحث يتعين مكان البحث بمدرسة السلفية الثانية بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك جو كجاكرتا، لأن فيها علوم الدين أكثر متعلمة مثل التفسير والحديث والنحو والصرفي والفقهاء والتوحيد وغير ذلك. وكان هذا المعهد ميلاد القاموس المشهور باندونيسيا "المنور" وطريقة صرف كرايباك الذي ألفه الحاج علي معصوم أيضا. و أما من حيث التعاليم الدين بمدرسة السلفية² فان التعليم في علم الصرفي يتبدى من الفصل الاعداد حتى الفصل الثالث ، والباحث يختار الفصل الثاني، لأن الطلاب هذا الفصل قد درسوا الصرفي في باب التصريف الإصطلاحي كاملة.

⁶ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص ١٠٠

ب. تحديد المشكلات

قيد تحديد المشكلات لكيلا يخرج الباحث عن البحث، وأصبحت اعتمادا للباحث أيضا في تنظيم البحث العلمي، وهكذا يكون تحديد المشكلات كما يأتي :

أ. كيف تعليم التصريف في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بالمعهد الإسلامي المنور كرايباك جو كجاكرتا؟

ب. كيف علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. كم نتيجة علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد و المزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

١. أغراض البحث

إذا رأينا تحديد المشكلات فإن أهداف البحث كما يلي :

أ. معرفة التعليم علم الصربي في باب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كرايباك جو كجاكرتا.

ب. معرفة المقدار في علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية.

ج. معرفة نتيجة البحث في علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربي

٢. فوائد البحث

أ. مساعدة مدرسي اللغة العربية في تعليم الترجمة.

ب. المساعدة العلمية في مؤسسة التعليم الإسلامي.

ج. مساعدة مدرسي اللغة العربية في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية أكثر فعلا باستيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد.

د. الدراسة المكتبية

وللحفاظ على صحة البحث، بحث الباحث في الدراسات السابقة التي تناسب هذا البحث.

طالما بحث في الدراسات السابقة، وجد الباحث بحوثا تناسب هذا البحث، منها:

البحث الذي كتبه أصلى مريثا بالموضوع "Implementasi Metode Gramatikal-Tarjamah dalam Pembelajaran Maharah Al Qiraah Siswi Kelas Ula Madrasah Aliyah Putri Wahid Hasyim Yogyakarta" البحث يهدف إلى معرفة كيفية تطبيق طريق القواعد والترجمة في تعليم مهارة القراءة في الحلقة الأولى بالمدرسة الثانوية واحد هاشم للبنات، ويهدف أيضا إلى معرفة المشكلات ونتيجة البحث بطريق القواعد والترجمة. ونتيجة هذا البحث ان تطبيق الطريقة ينقسم إلى ثلاثة اقسام، وواحد هو قراءة المادة واثان تعيين القواعد في الكلمات والتراكيب و الترجمة. وثلاثة القراءة والسؤال والجواب. وحاصل تطبيق هذه الطريقة، الطالبات يقرأن و يفهمن المواد جيدات، وكذلك مناسبة على قدرة الأفكار و الشعور والأعمال.

البحث الذي كتبه محمد عزالدين الشوقي بالموضوع "Metode Gramatikal-Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Al-Munawwir Komplek L Krapyak Yogyakarta" والبحث يقصد أن يفهم الظواهر التي تصيها شخص البحث مثل الطبيعة والإدراك الحسي و العمل جميعا و التصوير على صيغ الكلمات و اللغات في المقصود المخصص الأصلي و ينتفع به الطريقة العلمية.

وحاصل هذا البحث أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب التراث مؤثر في تدريس الطالب ولكي يصبح طالبا نشيطا في التعلم و الفهم إلى الكتاب التراث.

هـ. الاطار النظري

أ. الدراسة الارتباطية

الارتباطية هي إحدى المداخل الاحصائية التي استخدمها الشخص يبحث عن العلاقة بين المتغيرين الكميين أو أكثر، مثل لدينا متغير x و y ، ثم يختبرهما، هل علاقتهما مناسبة أو عكس أم بل مالدیهما غير علاقة، تنقسم العلاقة بقسمين، منها:

أ. الارتباطية الكلية اي بفاريات

ب. الارتباطية الجزئية اي فارتيال^٧

والمقاصد من بحث الارتباطية هي لكي تجد الاختلافات اللاتي تسكن في العوامل المربوطة بالاختلافات الأخرى، وكذلك تؤسس على المعامل الارتباطية.^٨

تنقسم البحوث الارتباطية قسمين، هما البحث التعلق، هو يهتم بعلاقة المقادير من المتغيرين المختلفة. والبحث التنبؤي هو يهتم بقدر المتغيرين استخدموا إلى تنبؤ المتغير آخر.^٩

واما في الدراسة الارتباطية درجات ارتباطية، وفي كتاب فروفور انس سوجانا شرحها، والتشريح كما يلي:^{١٠}

معناها	جملة product "r" moment
والمتغير (x) والمتغير (y) موجودان إرتباطيتين ولكنهما متواضعتين شديدتين إذا، لم يعبر ذلك .	٢٠،٠ - ٠،٠
هما موجودان إرتباطيتين متواضعتين	٤٠ - ٢٠،٠

⁷www.ejournal.undip.ac.id/diakses tanggal 23 Oktober 2013

⁸www.blog.elearning.unesa.ac.id/diakses tanggal 23 Oktober 2013

⁹Asrori Saud, dkk, Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Asing, 2004, Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, hlm.44.

¹⁰Anas Sudjono, Pengantar Statistik Pendidikan, 2010, Jakarta: Rajawali Press, hlm.193

هما موجودان إرتباطيتين متوسطتين	٧٠٠٠ - ٤٠٠٠
هما موجودان إرتباطيتين عاليتين	٩٠٠٠ - ٧٠٠٠
هما موجودان أعلى الإرتباطية	٠٠٠١ - ٩٠٠٠

ب. إستيعاب

هو من لفظ وعب يعب، ثم تتبع على وزن استفعل يستفعل وزيد ألفا والسين والياء والهمزة فصار إستوعب إستوعب إستيعابا بمعنى أخذ شئ جميعا (لغة)،^{١١} والمعنى هنا أخذ العلم من المواد الدراسية اي التفهيم، والتفهيم ليس معرفة أو محافظة فقط بل التشريح والتبيين على الصيغة الأخرى لكي يعرف المقصود سهلا.^{١٢}

والإستيعاب هنا إستيعاب التصريف الإصطلاحي، هو من قواعد اللغة العربية،

ومن علامتها هي :

١. الطلبة يقرئون الكلمات بقراءة صحيحة
٢. الطلبة يفرقون صيغة الكلمات وصيغة الكلمات الأخرى
٣. الطلبة يعينون أوزان الكلمات العربية
٤. الطلبة يعرفون صيغ الكلمات في النصوص العربية
٥. الطلبة يجعلون الكلمات ويعملونها.^{١٣}

ج. التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد

١. التصريف الإصطلاحي

¹¹ Bisri, adib, munawwir AF, *Kamus Al Bisri Arab-Indonesia*, 1999, Surabaya: Pustaka Progressif, hal.781

¹² Pengaruh Penguasaan Teori Terhadap Kemampuan Praktikum Mata Kuliah Teknik Digital Program Studi Pendidikan Teknik Informatika Dan Komputer Jurusan Pendidikan Teknik Elektro Fakultas Teknik Universitas Negeri Makassar, *skripsi*

¹³ www.yazidhady.com/diakses pada tanggal 18 April 2014

هو التصريف الذي يعرف صيغ الكلمات من الجملة،^{١٤} أو تحويل الكلمة إلى أبنية مختلفة لضروب من المعاني، كتحويل المصدر إلى صيغ الماضي والمضارع والأمر وإسم الفاعل وإسم المفعول وغيرهما، كالنسبة والتصغير.^{١٥}

ولا يقبل التصريف من الاسماء والأفعال ما كان على حرف واحد أو على حرفين إلا إن كان محذوفاً منه، فاقبل ما تبنى عليه الأسماء المتمكنة والأفعال الثلاثة أحرف ثم قد يعرض لبعضها نقص كيد وقل وم الله وق زيدا.^{١٦}

وأما عناصر التصريف الإصطلاحي فهو أفعال الماضي والمضارع والأمر و مصدر و إسم الفاعل وإسم المفعول وإسم الزمان والمكان.^{١٧} وفي لغة أخرى هي مذكور بالإشتقاق، هو أخذ كلمة من أخرى بنوع تغيير مع التناسب في المعنى، والتغيير إما في الهيئة فقط، كَنَصَرَ من النَّصْر، أو في الهيئة والحروف بالزيادة أو النقص كالأمر من الوعد أو النصر.^{١٨}

وأما المشتق منه فهو المصدر هو الإسم الدال على حدوث الفعل دون زمانه، وهو قسمان قياس و سماعي. فالقياس لفعل (بفتح العين) يأتي على وزن فعل (سكونها) إذا كان متعدداً وعلى وزن فعول إذا كان لازماً، نحو: قتل قتلاً، خرج خروجاً. والقياس لفعل (بالكسر) يفعل (بالفتح) يأتي على وزن فعل (بسكون العين أيضاً) إذا كان متعدداً نحو: حمد حمداً و فهم فهماً، و بفتحها إذا كان لازماً نحو: تعب تعباً و فرح فرحاً. والقياس لفعل (بالضم) يأتي على وزن فعالة أو فعولة بفتح الفاء في الأول وضمها في الثاني نحو ظرف ظرافة وجزل جزالة و صعب صعوبة و سهل سهولة.

¹⁴ [www.tsaqibpermata.blogspot.com/diakses tanggal 23 Oktober 2013](http://www.tsaqibpermata.blogspot.com/diakses_tanggal_23_Oktober_2013)

¹⁵ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص. ١٥٣

¹⁶ الشيخ الامام ابي عبدالله محمد جمال الدين بن عبد الله بن مالك الطائي الأندلسي، شرح العلامة ابن عقيل، سمارتج: فوستكا العلوية

¹⁷ Muhtarom Busyro, *Shorof Praktis "Metode Kranyak"* (Jogjakarta : Menara Kudus Jogjakarta, 2003), hlm. 28

¹⁸ ابو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية، ص. ١٠٠

والسماعي كثيرة (فمن الأول) طلب طلبا ونبت نباتا وكتب كتابا وغير ذلك.
ومن الثاني لعب لعبا، وكره كراهية وقوي قوة، وقبل قبولا، وغير ذلك، ومن الثالث كرم
كرما وعظم عظما وحسن حسنا وغير ذلك.
نحو :

اسم الزمان و المكان	اسم المفعول	اسم الفاعل	المصدر	فعل الأمر	فعل المضارع	فعل الماضي
منصر	منصور	ناصر	نصرا	انصر	ينصر	نصر

* وهذا على طريقة كريباك.

وأصل المشتقات كلها المصدر وهو مادل على الحدث مجردا على عن الزمان كنصر وإكرام-
وقد سبق أن الفعل الثلاثي ورباعي وخماسي وسداسي. إما الثلاثي فلمصدره أوزان كثيرة المدار
في معرفتها على السماع غير ان الغالب

١. فيما دل على حرفة أن يكون على وزن فعالة كزراعة وتجارة وحياسة
٢. وفيما دل على إمتناع أن يكون على وزن فعال كإباء وشراد وجماح
٣. وفيما دل على اضطراب أن يكون على وزن فعلاًن كفليان وجولأن
٤. وفيما دل على داء أن يكون على وزن فعال كصداع وزكام ودوار
٥. وفيما دل على سير أن يكون على وزن فاعيل كرحيل وذميل ورسيم
٦. وفيما دل على صوت أن يكون على وزن فعال أو فاعيل كصراخ وزئير
٧. وفيما دل على لون أن يكون على وزن فعلة كحمره وزرقة وخضرة

فان لم يدل على شئ من ذلك فالغالب :

١. في فعل أن يكون مصدره على فعولة أو فعالة كسهولة ونباهة
 ٢. وفي فعل اللزم أن يكون مصدره على فعل كفرح وعطش وبلج
 ٣. وفي فعل اللزم أن يكون مصدره على فعول كقعود وخروج ونهوض
 ٤. وفي المتعدي من فعل وفعل أن يكون مصدره على فعل كفهم ونصر
- وأما الرباعي :

١. فإن كان على وزن افعل فمصدره على وزن إفعال كأكرام إكراما
٢. وإن كان على وزن فَعَل فمصدره على وزن تفعيل كقدم تقدما
٣. وإن كان على وزن فاعل فمصدره على وزن فعال أو مفاعلة كقاتل قتالا مقاتلة
٤. وإن كان على وزن فَعَل فمصدره على وزن فعلة كدخرج دخرجة ويحيى في فعلل فعلال أيضا إن كان مضاعفا كوسوس وسوسة ووسواسا.

وأما الخماسي والسداسي فالمصدر منهما يكون على وزن ماضيه مع كسر ثلاثة وزيادة ألف قبل آخره إن كان مبدوءا بهمزة وصل كإنطلق انطلاقا وإستخرج إستخراجا ومع ضم ما قبل آخره فقط إن كان مبدوء ابتداء زائدة كتقدم تقدما وتدخرج تدخرجا. والمصدر الميمي يصاغ من الفعل مصدر مبدوء بميم زائدة يقال له المصدر الميمي وهو من الثلاثي على وزن مفعّل بفتح العين كمنظر ومضرب وموقى ما لم يكن مثالا صحيح اللام محذوف الفاء في المضارع فتكسر العين كموعد وموقع ومن غير الثلاثي على وزن اسم مفعوله كمتقدم ومتؤخر. وإسم الفاعل هو إسم مصوغ لمن وقع منه الفعل أوقام به، وهو من الثلاثي على وزن فاعل كناصر وظافر ومن غيره على وزن مضارعه بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وكسر ما قبل آخره كمنطلقة ومتقدم لكن تقلب عينه همزة إن كانت في الماضي الفا كقائم وبائع من قام وباع. ويحول اسم الفاعل من الثلاثي المتعدي

عنه قصد المبالغة إلى فعال ومفعال وفعول وفعيل وفعل كشراب ومقوال وغفور وعليم وحذر وتسمى صيغ المبالغة. والإسم المفعول هو إسم مصوغ لما وقع عليه الفعل، وهو من الثلاثي على وزن مفعول كمنصور ومهموز ومن غيره على وزن إسم فاعله مع فتح ما قبل الآخر كمكرم ومستخرج لكن تحذف منه الواو أو المفعول إن كان فعله اجوف بعد نقل حركة العين إلى ما قبلها كمصون ومقول وتبدل الضمة التي قبل الياء كسرة مناسبة الياء كمبيع ومدين ولايصاغ إسم المفعول من اللازم الامع الظرف أو الجار أو الجرور أو المصدر، وإسم الزمان والمكان هما إسمان مصوغان لزمان الفعل ومكانه وهما من الثلاثي على وزن مفعول بفتح العين إن كانت عين المضارع مفتوحة أو مضمومة كمذهب ومنظر وبكسرهما إن كانت عين المضارع مكسورة كمجلس ومنزل، ويجب في الناقص الفتح مطلقا كمرمى ومسعى وفي المثال الصحيح اللام الكسر مطلقا كموضع، ومن غير الثلاثي على وزن إسم مفعوله كمكرم ومستخرج ويعلم من هذا أن صيغة الزمان والمكان والمصدر والمفعول من غير الثلاثي واحدة والتمييز بالقرائن. وكثيرا ما يصاغ من الإسم الجامد إسم مكان على وزن مفعلة للدلالة على كثرة الشيء بالمكان كمأسدة ومسبعة ومقتاة من الاسد والسبع والقثاء ولكنه لا ينقص كما لا ينقص لحوق التاء لمفعول نحو ميسرة ومقبرة، وإسم الآلة هو إسم مصوغ لما وقع الفعل بواسطته وأوزانه ثلاثة مفعول ومفعال ومفعلة كمبرد ومفتاح ومكنسة ويختص بالثلاثي^{١٩}. والفعل الماضي هو مادل على حدوث شيء قبل زمن التكلم، مثل : سرتي إجتنا بك الشر - أجمع أمس مجلس الوزراء، ويقصد باسناد الفعل إلى الضمائر ، تصريفه مع ضمائر التكلم والخطاب والغيبة المفرد والمتن والجمع.

والضمائر التي تسند إلى الفعل نوعان :

١. ضمائر متحركة وهي : تاء الفاعل -نا- نون النسوة

^{١٩} حضرات حفني بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: طه فوتر، ص. ٣١-٣٧

٢. ضمائر ساكنة وهي : ألف الإثنين - وأو الجماعة - ياء المخاطبة.

وأما الحروف اللاتي تلين فيها فهي : لقد، قد، إذا، إذ، لما، و، ف، ثم، هل، أ، ما.^{٢٠} والفعل المضارع هو ما دل على حدوث شئ في زمن التكلم أو بعده، مثل : الآن تغادر الطائرة المطار - سيعقد الإمتحان الأسرع القادم ، الفعل المضارع يسند إلى جميع الضمائر الساكنة (ألف الاثنين، وأو الجماعة، ياء المخاطبة) ولا يسند إلا نون النسوة من الضمائر المتحركة، وتعرب الضمائر المسندة إلى الفعل المضارع في محل رفع فاعل، ويتميز الفعل المضارع عن الفعل الماضي وفعل الأمر في أنه يقبل دخول حرف النفي "لم" عليه. وفعل الأمر هو ما يطلب به حدوث شئ بعد زمن التكلم، مثل : إحترم والديك، وفعل الأمر يسند إلى جميع الضمائر الساكنة (ألف الإثنين، واو الجماعة، ياء المخاطبة) ولا يسند إلى نون النسوة من الضمائر المسندة إلى فعل الأمر في محل رفع فاعل، ولا يتم تصريف فعل الأمر إلا للمخاطب وللمخاطبة فقط.^{٢١} وأما الحروف اللاتي تلين فيها فهي : لم، لن، س، سوف.^{٢٢}

الفعل إما متعد وهو الفعل الذي يتعدى من الفاعل إلى المفعول به كقولك ضربت زيدا، ويسمى أيضا واقعا ومجاوزا. وإما غير متعد وهو الذي لم يتجاوز الفاعل كقولك حسن زيد، ويسمى لازما وغير واقع. وتعديه في الثلاثي المجرد بتضعيف العين وبالهزمة، كقولك فرّحت زيدا واجلسته، وبحرف الجر في الكل، نحو : ذهبت بزيد وانطلقت به.^{٢٣} والفعل المتعدي إمامتعد بنفسه، وإمامتعد بغيره:

فالمتعدي بنفسه: ما يصل إلى المفعول به مباشرة (اي: بغير واسطة حرف الجر)، مثل: برت القلم، ومفعول يسمى "صريحا"

²⁰ H. Taufiqul Hakim, *Amsilati*•2003•Jepara:PP. Darul Falah• hlm.2 jilid 4

^{٢١} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: وارانثقافة الإسلامية، ص.٦٩-٧٥

²² H. Taufiqul Hakim, *Amsilati*•2003•Jepara:PP. Darul Falah• hlm.1 jilid 5

^{٢٣} ابي الحسن علي بن هشام الكيالني، الكيالني، ص.٦٠

والمتعدي بغيره: ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر، مثل: ذهبت بك، بمعنى :
اذهبتك، ومفعوله يسمى "غير صريح"

وقد يأخذ المتعدي مفعولين: أحدهما صريح والأخر غير صريح، نحو: أدوا الأمانات إلى
اهلها،

(فالأمانات: مفعول به صريح، وأهل: مفعول به غير صريح، وهو مجرور لفظا بحرف
الجر منصوب محلا على انه مفعول به غير صريح).^{٢٤}

وتنقسم المتعدي أربعة اقسام :

١. قسم ينصب مفعولا واحدا وهو كثير ككتب الدرس وفهم المسئلة

٢. وقسم ينصب مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبرا كأعطى وسئل ومنع ومنع وكسا
والبس نحو اعطيت المتعلم كتابا، ومنحت المجتهد جائزة

٣. وقسم ينصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر وهو ظن وخال وحسب وزعم وجعل
وعد وحجا وهب تفيدهم الرجحان ورأ وعلم ووجد وألفى ودرى وتعلم وتفيد اليقين وصير
ورد وترك وتخذ واتخذ وجعل ووهب وتفيد التحول، نحو : ظننت المخبر صادقا
و (رأيت الله أكبر كل شئ # محاولة وأكثرهم جنود)

وصيرت الدهن شمعا

وقد يسد مسد المفعولين أن وإسمها وخبرها، نحو : يحسبون أنهم يحسنون صنعا"

"وقد زعمت إني تغيرت بعدها # ومن ذا الذي ياعز لا يتغير"

^{٢٤} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص ٢٨٠.

وإذا تأخر الفاعل عن المفعولين أو توسط بينهما جازا الاعمال والإلغاء، والإلغاء إبطال العمل لفظاً ومحلاً، نحو: محمد عالم اظن ومحمد تعلمون شجاع،

وإذا ولي الفعل استفهام أو لام ابتداء أو قسم أو ما أو ان أو لا النافيات وجب تعليقه عن العمل والتعليق إبطال العمل لفظاً ومحلاً، نحو: وإن أدري أقرب ماتوعدون" ولقد علموا لمن اشتراه ماله في الآخرة من خلاق،

ولقد علمت لتأتيني منيتي # إن المنايا لاتطيش شهامها

لقد علمت ماهؤلاء ينطقون" علمت أن زيدا عالم حسبت والله لا يزيد في الدار ولا عمرو.

والإلغاء والتعليق لا يكونان في افعال التحويل ولا في هب وتعلم

٤. وقسم ينصب ثلاثة مفاعيل وهو ارى واعلم وانباً ونباً واخبر وخبر وحدث، نحو: يريهم الله اعمالهم حسرات عليهم".

والفعل يكون لازماً:

١. إذا كان من باب كرم كشرف وحسن وجمل

٢. إذا كان من باب فرح ودل على لون أو عيب أو حيلة أو فرح أو حزن أو خلق أو إمتلاء كحمر وعمش وغيد وطرب وحزن وصدي وشبع

٣. أوكان مطاوعاً للمتعدى لواحد ككسرت الحجر فانكسر ودحرجته فتدحرج والمطاوعة قبول اثرالفعل

٤. أوكان على وزن إفعال كإقشعر أو فعنل كإحرنجم

٥. أوكان محولاً إلى فعل في المدح والذم كفهم الرجل، ويكون متعدياً:

١. إذا دخلت عليه همزة التعدية، نحو : الله لاإله هوالحى القيوم نزل عليك الكتاب بالحق مصدقالمما بين يديه من التوراة والإنجيل من قبل هدى للناس وأنزل الفرقان"
٢. أضعفت ثانيه، نحو : نزل عليك الكتاب
٣. أودل على مفاعلة، نحو : جالست العلماء
٤. أوكان على وزن استفعال، نحو : إستخرجت المال
٥. أو سقط معه الجار ولايطرد إلامع إن وإنّ، نحو : شهد الله انه لاإله إلاهو" أو عجبتم أن جاءكم ذكرمن ربكم".^{٢٥}

٢. المجرد والمزيد

- ينقسم الفعل إلى مجرد و مزيد، فالمجرد ماكانت جميع حروفه أصلية،^{٢٦} والمقصود أصلية هي الحروف التي تثبت في التصريف، وإما لم تثبت فيه زائدة.^{٢٧} وللفعل الثلاثي المجرد ثلاثة أبنية: فَعَلَ كَنَصَرَ وضرب ، و فَعِلَ كَسَمِعَ و علم، وفَعَّلَ ككَرَّمَ و حسن،^{٢٨} وإما القول الآخر ان الثلاثي فله ستة أوزان:
١. فَعَّلَ يَفْعُلُّ، نحو : نصر ينصر
- وجاء منه بعض أفعال لوجهين وهي : بت الحبل يُبْتُّه وَيَبِّتُّه، والمكسور منها شاذ في القياس. ومما يختص بهذا الباب مايراد به معنى الفوز في مقام المبالغة والمفاخرة، نحو : كاتبني فكتبته اكتبه.^{٢٩} وهذا الباب يشتمل على الفعل الذي بناءه صحيح أو أجوف

^{٢٥} حضرات حفني بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: طه فورتا، ص. ١٥-١٧

^{٢٦} لمراجع نفسه، ص. ٦٠

^{٢٧} بو محمد وأحمدناصحين، التصريف في الفية، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية

^{٢٨} ابو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية ص. ٥٠

^{٢٩} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص. ١٥٩

واوي أو ناقص واوي أو مضاعف، وإما بناء المثال أو اللفيف أو الاجوف اليائي أو الناقص اليائي أو المهموز العيني فلم تشتمل الباب. والكثير أيضا تتكون على متعد. ^{٣٠}

٢. فَعَلَ يفعل، نحو : ضرب يضرب

بفتح العين في الماضي وكسرهما في المضارع، بشرط أن لا تكون لامه حرف حلق، هي الهمزة والحاء والحاء والعين والغين والهاء. نحو : وضع يضع، بفتح العين. ^{٣١}

وهذا الباب يشتمل على الفعل الذي بناؤه غير اجوفي واوي أو ناقصي واوي، وكثير مني الفعل هنا متعد أيضا. نحو : ضرب يضرب زيد عمروا. ^{٣٢}

٣. فَعَلَ يفعل، نحو : فتح يفتح

وشروط هذا أن يكون ثانيه أو ثالثه حرفا من حروف الحلق الستة، وهي : الهمزة، والهاء ، والعين ، والحاء، والغين ، والحاء. ^{٣٣}

هذا الباب تتكون على الفعل المتعدي كثيرا. ^{٣٤}

٤. فَعَلَ يفعل، نحو : فرح يفرح

وكثيرا ماتأتي منه الأحزان والعلل، واضدادهما ، نحو : سقم، وحزن ، و سلم ، وفرح، ومنه الألوان ، والعيوب ، والحلي، نحو : شهب ، وعور ، وفلج. ^{٣٥}

وهذا الباب يتكون على المتعد واللازم ، واللازم كثير لأنها تتكون على الفعل الذي معناه الاثبات. ^{٣٦}

٥. فَعَلَ يفعل، نحو : كرم يكرم

³⁰ Abdul Khaliq, *Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya*, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.2

³¹ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص، ١٥٩.

³² Abdul Khaliq, *Nadzmu...*, hlm.2

³³ أبو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ...، ص١٨

³⁴ Abdul Khaliq, *Nadzmul*, hlm.2

³⁵ أبو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ...، ص١٨

³⁶ Abdul Khaliq, *Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya*, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.3.

وهو للأوصاف الخلقية والتي لها مكث ، نحو : حسن يحسن، و كرم يكرم ، وسرو يسرو
٣٧ .

والباب يشتمل على الفعل الذي بناؤه صحيح أو المثال أو الناقص الوأوي أو المهموز،
وأما الاجوف أو الناقص اليائي أو اللفيف لم يشتمل هنا. والمضاعف قليل والشاذ في
"طال". والكثير أيضا من اللازم^{٣٨}

٦. فِعْلٌ يَفْعَلُ، نحو : حسب يحسب^{٣٩}.

وكل هذا الأبواب تكون لازمة ومتعدية إلا الخامس فلا يكون إلا لازمة.^{٤٠}

والفعل الذي تتكون هذا الباب سبعة عشر فقط.^{٤١}

وبناء الفعل ثمانية:

١. الصحيح هو الفعل الذي لم تتكون حروف العلة، نحو : نصر، ضرب

٢. الأجوف هو الفعل الذي تتكون حروف العلة في العين، نحو : قام،^{٤٢}

فإن كان من الباب الأول أوالباب الثاني فإن العلة تحذف منه حين يسند إلى ضمير
رفع متحرك ويحرك أوله بحركة تناسب المحذوف،(قمت)فإن كان من الباب الرابع بحركة
أوله بحركة المحذوف مثل (خفنا).^{٤٣}

٣. المهموز هو الفعل الذي تتكون الهمزة في الفاء أو العين أو اللام، نحو : أمل،
ملئ، سئل

٤. المضاعف هو الفعل الذي يساوي في العين واللام، نحو : مدّ أصله مدد

٥. الناقص هو الفعل الذي لاه من حروف العلة، نحو : رمى ،^{٤٤}

^{٣٧} ابو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية، ص. ١٨

³⁸ Abdul Khaliq،...، hlm.2

^{٣٩} خضرات حفني بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: طه فوترا، ص. ٥

^{٤٠} ابو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ...١٩٠٠

⁴¹ Abdul Khaliq، Nadzmul ...، hlm.3

⁴² Ibid،hlm.13

^{٤٣} الدكتور مقصودين،دروس في الصربي، ٢٠١٠، حوكحاكرتا:قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجاكا،ص. ٣

⁴⁴ Abdul Khaliq، Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya، Nganjuk: DAARUS SALAM، hlm.13

إذا اتصل الماضي منه بضمائر الرفع عدا واوا الجماعة وياء المخاطبة، وإما إذا إتصل
 بواو الجماعة أو ياء المخاطبة فتحذف علتة ويحرك ما قبلها بما يناسب المحذوف.^{٤٥}

٦. المثال هو الفعل الذي فاءه من حروف العلة، نحو : يسر، وعد،^{٤٦} وإما المثال
 الواوي مكسور عن المضارع تحذف واوه في المضارع والأمر، نحو وعد يعد عدة.^{٤٧}

٧. الليف المقرون هو الفعل الذي عينه ولامه من حروف العلة، نحو : شوى

٨. الليف المفروق هو الفعل الذي فاءه ولامه من حروف العلة، نحو : وقى.^{٤٨}

والمزيد ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية، وينتهي الإسم بالزيادة
 إلى سبعة. نحو : إستغفار، والفعل إلى ستة، نحو : إستغفر. والزائد يعبر عنه في الميزان
 بلفظه، فتقول في انتصر مثلاً، انه على وزن افتعل الالمبدل من تاء الإفتعال، فانه لا
 يعبر عنه بلفظه، بل بالتاء، فنحو إصطبر على وزن إفتعل. وكذا المكرر للالحاق أو
 غيره، فإنه ينطق به من نوع ما قبله، نحو : جلبب و قطع، فالأول على وزن فعلل
 والثاني فعل.

وحروف الزيادة عشرة يجمعها قولك (سألتمونها) ، والزائد قسمان : زائد
 لمعنى، كالسين و التاء في إستغفرانها للطلب وفي استحجر ، فانهما للصيرورة، وزائد
 للالحاق و نحوه كالواو في كوثر فانها زيدت للالحاق بجعفر.

ومعنى الإلحاق : جعل كلمة على مثال أخرى، وتعرف زيادة الحرف في الكلمة بأن
 يكون لها معنى بدونه.

نحو: قاتل وتباعد و إستعطف، فان لم يكن لها معنى بدونه فليس بزائد،
 نحو : وسوس، و تعرف أيضا بان توجد قي المشتق دون المشتق منه، نحو : سلم
 سلامة ، و سلم تسليمًا.^{٤٩}

^{٤٥} الدكتور مقصودين، دروس في الصرفي، ٢٠١٠، حوكجاكرتا: قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجاكا، ص.٣

^{٤٦} Abdul Khaliq, *Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya*, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.13

^{٤٧} الدكتور مقصودين، دروس في الصرفي، ٢٠١٠، حوكجاكرتا: قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجاكا، ص.٣

^{٤٨} Abdul Khaliq, *Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya*, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.3

والمجرد قسمان ثلاثي ورباعي، إما الثلاثي فله ستة أوزان ، كما سبق عليه، وإما

الرباعي فله وزن واحد وهو فععل يفعل كدخرج يدخرج ووسوس يوسوس.

والمزيد قسمان : مزيد الثلاثي و مزيد الرباعي، فمزيد الثلاثي إما أن تكون زيادته بحرف واحد وله ثلاثة أوزان، أفعل يُفعل ، و فعّل يفعل ، و فاعل يفاعل. وإما أن تكون زيادته بحرفين وله خمسة أوزان :

انفعل ينفعل ، وإفتعل يفتعل، وإفعلّ يفعلّ ، و تفاعل يتفاعل ، و تفعلّ يتفعلّ، وإما أن تكون بثلاثة وله أربعة أوزان :

إستفعل يستفعل ، وإفوعول يفوعول ، وإفعوّل يفعوّل ، وإفعالّ يفعالّ.^{٤٩}

٣. معاني الزائدة

١. فيه حرف واحد

أ. وباب " أفعلّ " يكون للتعدية غالباً، أي لتصير اللازم متعدياً إلى مفعول واحد: كدخل وأدخلته، فإن كان متعدياً إلى واحد صار متعدياً إلى اثنين: كلزم الأمر، وألزمته إياه.^{٥١} ومعانيها:

١. للدخول في الشيء، نحو : أمسى المسافر

٢. لقصد المكان، نحو : أعرق عمرو

٣. لوجود ما شتق منه الفعل في الفاعل، نحو : أثمر الطلح

٤. للمبالغة، نحو : أشغل زيد عمرا

٥. لوجدان الشيء في صفة، نحو : اعظم زيد عمروا

٦. للصيرورة، نحو : أفقر البلد

٧. للتعريض، المقصود ساعر الفاعل للمفعول ليعطي الفاعل المفعول حكوما

أصلية اي مستويا على الفاعل، نحو : أباغ الثوب

^{٤٩} بو محمد وأحمدناصحين، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية، ص٧-١٠

^{٥٠} حضرات حفي بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: طه فوئرا، ص٦٠

^{٥١} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص١٦١

٨. للحينونة، نحو : أحصد الزرع
٩. للسلب ، نحو : أشفى المريض.^{٥٢}
١٠. قد يكون بمعنى المجرد، نحو : أقلت البيع.^{٥٣}
- ب. وباب "فَعَّلَ" يكون للتكثير وللتعدية غالبا، فالتكثير يكون في الفعل ، نحو : طوّفت و جوّلت، وفي الفاعل، نحو : مؤتت الابل، وفي المفعول، غلقت الابواب.^{٥٤}

١. للدلالة على التكثير، نحو : قطع زيد الحبل
٢. لنسبة المفعول إلى أصل الفعل ، نحو : كفر زيد عمرو
٣. لسلب أصل الفعل من المفعول، نحو : قشر زيد الرمان
٤. لاتخاذ الفعل من الام، نحو : خيم القوم

ت. فَاعَلَ

١. المشاركة بين الإثنين ، المشا ركة أن يفعل احدهما ما يفعله الآخر حتى كل منهما فاعلا، نحو : ضارب زيد عمرو
٢. لمعنى فَعَّلَ التي للتكثير، نحو : ضاعف الله
٣. لمعنى افعل التي للتعدية، نحو : عافك الله
٤. لمعنى فعل المجرد، نحو : سافر زيد
٢. فيه حرفان

١. تفاعل

- أ. للمشاركة بين إثنين فأكثر، نحو : تصالح القوم
- ب. لإظهار ما ليس في الواقع، نحو : تمارض زيد
- ج. للوقوع تدريجا، نحو : توارد القوم

⁵² <http://m4n4n4.blogspot.com/2013/06/faidah-penambahan-huruf-pada-wazan.html/diakses> tanggal 25 Oktober 2013

⁵³ Muhtarom Busyro, *Shorof Praktis " Metode Krapyak "* (Jogjakarta : Menara Kudus Jogjakarta, 2003), hlm. ١٧٣ .

^{٥٤} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص. ١٦١

د. لتأدية معنى المجرد، نحو : تعالى الله
ه. للمطاوعة، و معنى المطاوعة حصول الأثر من فعل إلى فعل اخر يلاقيه
إشتقاقا نحو : باعدته فتباعده

٢. تفعّل

أ. لمطاوعة فَعَّل، نحو : كسرت الزجاج فتكسر
ب. للتكليف، وهو معاناة الفاعل الفعل ليحصل، نحو : تشجع زيد
ج. لا تخذ الفاعل أصل الفعل مفعولا، نحو : تبنيت يوسف
د. للدلالة مجانبية الفعل، نحو : تدمم زيد
ه. للصيرورة، نحو : تأيمت المرأة
و. للدلالة على حصول أصل الفعل مرة بعد أخرى، نحو : تجرع زيد
ز. للطلب، نحو : تبيّن زيد الأستاذ.^{٥٥}

٣. وباب إنفعل، يكون للمطاوعة، اي لمطاوعة المفعول للفاعل فيما يفعله
به، كصرفته فانصرف، ولا ينفك هذا الباب عن معنى المطاوعة، لهذا
لا يكون إلا لازما، ولا يكون مجردة إلا متعديا.

٤. وباب افتعل يكون للمطاوعة غالبا، نحو: جمعت القوم فاجتمعوا.
٥. وباب إفعال يكون للألوان والعيوب، فالألوان : كاحمرّ ، والعيوب كاعورّ،
ويقصد به المبالغة في معنى مجردة، ففي "احمرّ" زيادة ليست في "حمر" وفي
"اعورّ" زيادة ليست في "عور".^{٥٦}

٣. فيه ثلاثة أحرف

أ. إستغفر

١. لطلب الفعل، نحو : إستغفر الله

⁵⁵ [http://m4n4n4.blogspot.com/2013/06/faidah-penambahan-huruf-pada-wazan.html/diakses tanggal 25 Oktober 2013](http://m4n4n4.blogspot.com/2013/06/faidah-penambahan-huruf-pada-wazan.html/diakses%20tanggal%2025%20Oktober%202013)

^{٥٦} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص. ١٦٢

٢. للوجدان على صفة، نحو : إستعظمت الأمر
٣. للتحويل ، نحو : إستحجر الطين
٤. للتكلف، نحو : إستجراً
٥. لمعنى فعل المجرد، نحو: إستقرّ الأمر
٦. للمطاوعة، أراحه فاسترح.^{٥٧}

ب. وأبواب "إفْعول وإفْعول و إفعال" تكون للمبالغة في معنى مجردها، اي: أنها تزيد في معناها المجرد منها.^{٥٨}

٤. الفعل الرباعي

وباب الرباعي وزن واحد، يعني : فعلل، واما من حيث الحروف كثيرة في الرباعي فهو مغلظ عند العربي، ولذلك لم يتصرف العربي له، كما تصرف في الثلاثي المجرد بقراءة الفتحة والكسرة والضمة في عين الفعل ولكن يفتحها، لأن الفتحة اخف الحركة.

وأما الرباعي المتعدي فهو :

دخرج يدخرج ← كدخرج زيد الحجر

بسمل يبسمل ← بسمل زيد^{٥٩}

وستة ملحقة به وهي من مزيد الثلاثي :

الأول : فعلل، المزيد ، نحو : جلبب يجلبب جلببية وجلبابا

⁵⁷ <http://m4n4n4.blogspot.com/2013/06/faidah-penambahan-huruf-pada-wazan.html/diakses> tanggal 25 Oktober 2013

^{٥٨} لشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥، ص. ١٦٢.

⁵⁹ Abdul Khaliq, Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.5

الثاني : فوعل، نحو : حوقل يحوقل حوقلة وحيقالا

الثالث : فعول، نحو : جمهور يجهور جهورة وجهوارا

الرابع : فيعل، نحو : بيطر يبيطر بيطرة وبيطارا

الخامس : فعيل، نحو : شريف يشريف شريفة وشريفافا

السادس : فعلى، نحو : سلقى يسلقى سلقاة وسلقاء.^{٦٠}

ومزيد الرباعي إما أن تكون زيادته واحد وله وزن واحد وهو :

تفعّل يتفعّل ← كتدخرج يتدخرج، وتبعثر يتبعثر.^{٦١}

ومعانيها :

١. لمطاوعة فعلل، نحو : دخرجت الحجر فتدخرج

٢. لمعنى المجرد، نحو : تلالاء الرجاج

وستة ملحق به وهي نحو : تجلبب يتجلبب تجلببا، وتجورب تجوربا، وترهوك يترهوك
ترهوكا، وتشيطن يتشيطن تشيطنا، وتسلقى يتسلقى تسلقيا، وتمسكن يتمسكن
تمسكنا، واما أوزانها كما يلي :

١. تفعّل يتفعّل تفعلا متفعلا متفعّل تفعّل لاتتفعّل متفعّل

٢. تفوعّل يتفوعّل تفوعلا متفوعلا متفوعّل تفوعّل لاتتفوعّل متفوعّل

٣. تفيعل يتفيعل تفيعلا متفيعلا متفيعل تفيعل لاتتفيعل متفيعل

٤. تفعول يتفعول تفعولا متفعولا متفعول تفعول لاتتفعول متفعول

٥. تفيعل يتفيعل تفيعلا متفيعلا متفيعل تفيعل لاتتفيعل متفيعل

^{٦٠} أبو محمد و أحمد ناصحين القدسي، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية قدس، ص. ٢٧.

^{٦١} حضرات حفي بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: كريا طه فوتر، ص. ٧٠.

٦. تفعلى يتفعلى تفعليا متفعلى متفعلا متفعلى تفعلا لاتتفعلا متفعلى

ومعانيها:

١. لمطاوعة ملحق دخرج، نحو : جلبت زيدا فتجلبب

٢. وللتشبيه لأصل الفعل، نحو : تشيطن عمرو اي فعل فعل الشيطان.^{٦٢}

وإما أن تكون زيادته بحرفين فوله وزنان :

افعلنل يفعلنل افعللا لا مفعنلا مفعنلا مفعنل افعلنل لاتفعلنل مفعنل ←
كاحرنجم يحرنجم، وافرنقع يفرنقع، ومعانيها :

١. لمطاوعة اللازم، نحو : اقعنسس الرجل

٢. لمطاوعة فعلل، نحو : حرجمت الإبل فاخرنجم.

إفعلنل يفعلنل إفعللا فعليلا مفعلا مفعلا مفعلا إفعلنل لاتفعلنل مفعلا ←
كإطمأن يطمأن وإقشعر يقشعر

معانيها : لمبالغة اللازم، نحو : إقشعر الجلد.^{٦٣}

تنبيه :

تتنقسم الرباعي على ثلاث اضرب :

١. الفعل الرباعي المجرد، هو الفعل الرباعي الذي تتكون على اربعة أحرف أصلية

٢. الفعل الرباعي الملحق به، هو الفعل الثلاثي المجرد الذي يزيد حرفا لكي ييترف

كلفظ "دخرج"

^{٦٢} أبو محمد و أحمد ناصحين القدسي، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قلس: مدرسة تشويق الطلاب سلفية قلس، ص. ٢٨

^{٦٣} المراجع نفسه، ص. ٣٩

٣. الفعل الرباعي المزيد، هو الفعل الرباعي المجرد الذي يزيد حرفاً أو حرفين لوصول معناه.^{٦٤}

د. نظرية الترجمة

١. التعريف

كما عرفنا في المعجم أن الترجمة هي تحويل شئ واحد إلى شئ آخر، أو تحويل لغة الأصل إلى لغة النقل. و ذكر أيضا في ويكبياديا:

“translation is an activity comprising the interpretation of a text in one language – the source text – and the production of a new equivalent text in another language – called the target text or the translation.”

وكذلك موجود التعريفات اللاتي تقول العلماء، منها قول علماء اللغة الإندونيسية، فروفيسور الدكتور انتون م. مليانا، إن عملية الترجمة هي طبعة المعنى حقيقة، و طبعة الرسالة التي تجد في لغة الأصل بالمثل المناسب و القريب إلى لغة النقل، إما معنويا أو أسلوبيا.^{٦٥}

وجدنا التعريفات عن الترجمة التي قالتها العلماء، وفي رأيي (ابن بردة)، وخير من التعريفات التي استخدمتها العلماء يزينها في المبادئ المتكيفة العملية، فالمقصود في المبادئ المتكيفة هي تزين جميع التعريف عن الترجمة التي قالتها العلماء السابقة. وأما المبادئ العملية فهي لها مطلوب، اي يجب التعريف الذي إستخدمه أن يسلك على الميزان ولو تصيغ المتكيفة إلى ما قبلها، هل يستطيع التعريف أن يعمل على الكيفية الفعلية ام لا.^{٦٦}

٢. عناصر الترجمة

أ. لغة الأصل

⁶⁴Abdul Khaliq, *Nadzmul Maqshud Tarjamah dan Keterangannya*, Nganjuk: DAARUS SALAM, hlm.6

⁶⁵Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Bidang akademik: UIN Sunan Kalijaga, 2008), hlm.1-4.

⁶⁶Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004) hlm.9.

والمقصود هذا البحث هو لغة الأصل تعني اللغة العربية التي لها فصحة ولا جميع اللهجة المعينة، يختص محمد ويدوي أن يكتب عن صعوبة الترجمة إلى نصوص العربية في مجال الاحكام والعلوم.

كثير من الناس يعبر النصوص العربية صعبة أيضا عندما يطلب المترجم المؤهل. النصوص العلمية هي النصوص التي فيها بحوث اللاتي تحصلن من التفكير العميق الذي يتبعه واحد أو أكثر من مجال العلوم المعينة.
ب. لغة النقل

والمقصود بلغة النقل هي اللغة الإندونيسية، هي اللغة التابعة التي تأخذ المفردات الكثيرة من المصطلحات العربية. وذلك يجبر مع دخول الإسلام إلى الإندونيسيا و الروابط القوية بين الإندونيسيا و الدول العربية.
ولكن ذلك، تكون الأحوال احبولة للمترجم في المجال الأخر. والسبب هو وجود المماثلات في المصطلحات لم تفد سريعا بوجود المماثلات في المعنى و الرؤية من المذاكرين.

ج. الرسالة
وتعريف الترجمة التي تذكر قبلها تهدف إلى نقول الرسالة جميعا و كفاء إلى لغة النقل، ولكن ذلك تعريف الترجمة هي ضاغطة نقول الرسالة فقط ، فصار ذلك يستطيع أن يترجم بمعنى اخر.
د. المماثلات

تعريف الترجمة التي تضغط على المماثلات تمثل وجود المطالبة الميزانية بين نص الأصل و ترجمته اما في اللغوي أو الرسالة. وهذا التعريف المماثلات ترتبط أو تقيد من الحرية الواسعة، كما تمثل تعريف الترجمة التي تضغط على الرسالة بالحرية.^{٦٧}

٣. شروط المترجم

^{٦٧}المراجع نفسه، ص. ١٠-١٥

- عملية الترجمة هي عملية الإتصالات، إذا، تكلف المترجم أن يعرف ما تتصله، و يعرف متّصلاً، وتتعين آلات الإتصالات أيضا و كيف سيرسل الإتصالات. وفي قول آخر يجب المترجم أن يستعيب العلوم والمعارف، منها :
- أ. معرفة مسائل النصوص التي سترجمها، ولو في الجمل، لأن أمور الترجمة ليس لغة فقط التي تساعد المعجم، بل الأمور كل المعارف من المادة التي سترجمها.
- ب. إستيعاب لغة الأصل الذي يشتمل على التراكيب و الثقافات والمصطلحات الخصوصية في المادة التي سترجمها.
- ج. إستيعاب لغة النقل (اللغة الإندونيسية) وله الملكة في الكتابة و يختار المفردات المناسبة من الكلمة أو الجملة التي تجدها في لغة الأصل.
- د. مفهوم الاساليب و الطبيعية و الإجابة التي تطلب الكاتب الأصلي في المصنفات المترجم، حتى يجيب قارئ الترجمة و قارئ الكتب الأصلية مثلا.
- هـ. فينبغي المترجم ان تزين الاهداف قبل أن يترجم، لمن تصان الترجمة.
- و. لها أوقات كفاية و لم توسوسها الاعمال أخرى.
- ز. لها خبرة كثيرة و تدريبات^{٦٨}

و. فرض البحث العلمي

فرض البحث العلمي هو الإجابة المؤقتة على تحديد المشكلات، كما عرفنا أن تحديد المشكلات معين بكلمات الاستفهام. وقيل مؤقت، لأن اجابتها تأسست على النظرية المتصلة بها، لم تأسس على حقيقة التجريبية التي حصل اليها بجمع البيانات.^{٦٩}

⁶⁸ Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Bidang akademik: UIN Sunan Kalijaga, 2008), hlm.6-10

⁶⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, 2010, Bandung: Penenrbit Alfabeta, hlm.64.

فرض البحث العلمي يرشد إلى الطرائق في البحث، ولهذا انّ فرض البحث العلمي يعبر بتنبؤ العمل أيضا. وانواع الفرض نوعان، هو الفرض الأكثرى والفرض الاقلي، ثم الفرض الخياري والفرض الصفري.

وشروط التنبؤ اربعة، منها:

١. منظم بجملة التصريح غير الاستفهام.

٢. تعلق بين المتغيرين أو أكثر.

٣. مختبر بعلمية.

٤. الكلمة ظاهرة حقا.^{٧٠}

وعلى ذلك النظري، ومن هنا كان تنبؤ البحث العلمي : " وجود العلاقة الإيجابية بين استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. "

ز. طريقة البحث

١ . مدخل البحث وجنسه

إستخدم البحث العلمي بالمداخل الكمية الإرتباطية، تعني طلبت عن العلاقة بين المتغيرين. المدخل هو تصرف الأهداف عند الأخلاق أو عكسه اي تصرف الاهداف

⁷⁰Moh. Kasiram, Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitatif, 2010, Malang : UIN-MALIKI PRESS, hlm.252.

إلإيميك، أو بالقول القصير المدخل غير النظرية ولا الطريقة ولا تقني ولا آلة وغير ذلك.^{٧١}

وجنس هذا البحث العلمي بحثا ميدانيا، يجرى الباحث على الميدان مباشرة، وهذا البحث العلمي من المدخل الإرتباطية، البحوث الإرتباطية هي البحوث التي تطلب عن العلاقة بين المتغيرين، وفي قول آخر واتصفت تحديد المشكلات كمية جمعية سببية، تعني الإرتباطية التي تتصف سببيا وعاقبة، ومن هنا كان المتغيران منها المتغيرالتابع ومتغير والمتغيرالمستقل.^{٧٢}

وينتج عن هذا أن المتغيرالمستقل هو استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد، وأما المتغير التابع فهو استطاعة الطلبة في ترجمة اللغة العربية.

٢. موقع البحث

وأما موقع هذا البحث العلمي فهي :

- أ. مكان البحث: بمدرسة السلفية ٢ بالمعهد المنور كرايبك حوكجاكرتا.
- ب. الأساتيد وهيئة المنظمة في المعهد و الطلبة في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢.
- ج. تعليم الصربي في باب التصريف الإصطلاحي في المجرد والمزيد في الفصل الثاني بمدرسة السلفية ٢.

٣. طريقة جمع البيانات

⁷¹M. Izzuddin Asysyauqi, *Metode Gramatikal-Tarjamah dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Almunawwir Komplek L Krapyak Yogyakarta*, (Skripsi, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013) hlm.28.

⁷²Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, 2010, Bandung: Penenrbit Alfabeta, hlm. ٣٧.

كان الشيطان المهمان مؤثرين إلى كيفية نتيجة جمع البيانات، منهما آلة البحث العلمي التي تتصل بصحة الآلة و ومناسبتها ثم كيفية جمع البيانات التي تتصل باصابة الطرائق التي استخدمتها إلى جمع البيانات. و إما طريقة جمع المعلومات المناسبات هذا البحث، فهي:

أ. الملاحظة

هي طريقة جمع البيانات التي لها علامة مميزة عندما تقارن بطريقة آخر، واستخدمها عندما تتصل بطبيعية الشخص و اعماله و ظواهر العالم و هدف البحث كثير جدا.^{٧٣} وهكذا إستخدمها الباحث عندما يلاحظ تعليم الطلبة في علم الصرفي. سيدخل الباحث مباشرة إلى الفصل، ثم سيراقب و يسجل كل ما يحدث في التعليم.

ب. الإستفتاء

هو من إحد تقني مجموع البيانات التي استخدم بالاعطاء سؤالاً أو سؤالاً كتابية إلى المبحوث، و المبحوث مجيبها حقاً.^{٧٤} واما فيما يتعلق بهذا، يفنشر الباحث للطلبة السؤال على تعليم التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد في الفصل الثاني و استيعابه.

ج. الوثيقة

يطلب الباحث على الوثائق مما تتعلق بتاريخ المعهد المنور الاسلامي والمدرسة السلفية ٢ وتطويرهما، ويطلب أيضا على عناصر التي تقوم بمدرسة السلفية^٢ ويطلب على

⁷³Sugiyono، *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*، 2010، Bandung: Penenrbit Alfabeta، hlm.١٤٥.

^{٧٤}المراجع نفسه، ص.١٤٢.

قيم الطلبة في الدراسة التي تتعلق باستيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد .

٤ . طريقة تحليل البيانات

استخدم تقني تحليل البيانات التحليلية الكمية في البيانات، وهكذا يعرف ، هل العلاقة موجودة بين إستيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد و المزيد و استطاعة الطلبة في ترجمة اللغة العربية.

الرموز الذي يستخدمه الباحث ليطلب النسبة المئوية :

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

P = persentasi

F = frekuensi

N = jumlah siswa yang menjadi objek penelitian

الرموز الذي يستخدمه الباحث ليطلب العلاقة على المتغيرين :

$$r_{xy} = \frac{\sum xy}{\sqrt{(\sum x^2)(\sum y^2)}}$$

ح . خطة البحث

مستخدم تنظيم البحث مقيد وتوجيه لحواصل الظاهرة و صحة و جامعة،

ويشتمل البحث على اربعة ابواب، منها:

الباب الأول :

يشتمل على المقدمة وعناصرها التي تتكون خلفية المشكلات و تحديدها ثم يشتمل على الدراسة السابقة في الموضوع و فرض البحث و طريقة البحث و مراتبة الكتابة.

الباب الثاني :

يشتمل على الصورة العامة عن المعهد المنور الإسلامي كرايباك و المدرسة السلفية ٢.

الباب الثالث:

يشتمل على الإجابة وتحليلها من تحديد المشكلات أو حصول البحث الذي يتكون تصوير تعليم التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد و استيعابه بترجمة اللغة العربية ويتصور نتيجة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية.

الباب الرابع:

يشتمل على النتيجة والإقتراحات والإختتام من هذا البحث العلمي العربي.

الباب الثاني

الصورة العامة عن أحوال المدرسة السلفية ٢ بمعهد المنور الإسلامي كرايباك

جو كجاكرتا

الباب الرابع

الإختتام

أ. النتيجة

- وبعد عرفت نتيجة البحث، يعني مطلوب علاقة استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، فالنتيجة كما يلي :
١. استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد للطلبة بمدرسة السلفية ٢ . في الفصل الثاني بمعهد المنور الإسلامي كرايباك كفاية، كما شهد معادها ٥،٦٨ .
 ٣. استيعاب الترجمة للطلبة بمدرسة السلفية ٢ في الفصل الثاني بمعهد المنور الإسلامي كرايباك حسن، كما شهد معادها ٦،٨٣ .
 ٤. استيعاب التصريف الإصطلاحي في الفعل المجرد والمزيد لديه علاقة عالية لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ، كما رأينا موجود الإرتباطية القوية بين المتغير (x) والمتغير (y) بالخاص = ٨٥٥٣٢٧٢٧،٠ هو يدل الى الإرتباطية القوية.

ب. الإقتراحات

وبعد انتهى الباحث الدراسة ، الباحث سوف يمنح الإقتراحات للأستاذ و الطلبة والمدرسة، وذلك ليوصل الدرجات العالية في المدرسة وعناصرها، والإقتراحات كما يلي

١. لصاحب الفن

وينبغي الأستاذ أن يستخدم الوسائل في تعليم الصربي، وهكذا يساعد تفهيم الطلبة في المادة، الأستاذ يستطيع أن يستخدم وسائل التصوير وغير ذلك، وينبغي أيضا أن ينمي طريقة التعليم ليدفع الطلبة عن السامة فيها، ويعادل في طريقة التعليم بين طريقة القراءة والمحافظة والترجمة.

٢. للطلبة

وينبغي الطلبة أن يرغب في المادة، المحبة على الشيء ليساعدوا معرفة، وينبغي أيضا أن يشاور بين الطلبة عندما يجدوا المشكلة في المادة، لا يسأل الأستاذ فقط بل بالمشاورة، وبها سيجدوا حلها.

٣. للمدرسة

وينبغي المدرسة أن يرتب عناصر المدرسة، مثل الوسائل، وزادت الوسائل التعليمية التي لم يجد كثيرا هذه المدرسة.

ج. الإختتام

الحمد لله والشكر لله إنتهى هذا البحث العلمي ، البحث الذي حصل بأحوال متنوعة، وبإذن الله و مساعدة الأصدقاء، الباحث لم يعمل هكذا بلا واسطة. شكرا جزيلا على من يساعد الباحث في التفكير و غير ذلك حتى ينتهي هذا البحث، الباحث

لا يقول الا جزاكم الله خيرا احسن الجزاء. لعل الله أن ينتفع الرسالة للطلابين والقارئين
والكاتبين ، امين يارب العالمين.

ط. المراجع

١. باللغة العربية

ابو محمد و أحمد ناصحين القدسي، تسهيل الامثلة، ٢٠٠٤، قدس: مدرسة تشويق
الطلاب سلفية قدس

حضرات حفني بك ناصف واصدقائه، كتاب قواعد اللغة العربية، سمارانج: كريا طه
فوترا

محمد بن عبدالله بن مالك، شرح العلامة ابن عقيل، سمارانج: فوستكا العلوية

الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، ٢٠٠٥، بيروت: المكتبة العصرية

الشيخ ابي الحسن بن هشام الكيالني، الكيالني

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت : دارالثقافة الإسلامية الدكتور

مقصودين، دروس في الصربي في الجزء الثاني، ٢٠١٠، حوكجاكرتا: قسم التعليم اللغة

العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجاكا

ابو محمد و أحمد ناصحين القدسي، التصريف في الفية، ٢٠٠٤، قدس:

مدرسة تشويق الطلاب سلفية قدس

- Yatim,Badri,*SEJARAH KEBUDAYAAN ISLAM* (Jakarta: PT. Raja Grafindo 2000)
- Munip,Abdul,*Strategi dan kiat menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesi*, (Bidang akademik: UIN Sunan Kalijaga, 2008)
- Busyro,Muhtarom,*Shorof Praktis “Metode Krapyak”*,2003,Jogjakarta:Menara Kudus
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, 2010, Bandung: Penenrbit Alfabeta
- Sau,Asror,dkk, *Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Asing*,2004, Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
- Kasiram,Moh,*Metodologi Penelitian Kuantitatif-Kualitatif*,2010,Malang: UIN-MALIKI PRESS
- Ibnu Burdah,*Menjadi Penerjemah*,2004,Yogyakarta: Tiara Wacana
- Abdul Kholi,*Nadzmul Maqshud Tarjamah Serta Keterangannya*,Nganjuk : PP. DAARU SALAM
- Asifudin, Janan,Ahmad,*Mengungkit Pilar-pilar Pendidikan Islam*,2009,Yogyakarta: SUKA-PRESS
- Sudjono,Anas,*Pengantar Statistik Pendidikan*,2010,Jakarta: Rajawali Press
- Fathurrohman,Mas’udi,*Romo Kyai Qodir*,2011,Sleman: Tiara Wacana
- Junaidi,Syakur,dkk,*Sejarah Dan Perkembangan Pondok Pesantren Almunawwir Krapyak Yogjakart*,2001,Yogyakarta:Pengurus Pusat Almunawwir Krapyak Yogyakarta
- Bisri,Adib,dan Fatah,A,Munawwir,*Kamus Al Bisri*,1999, Surabaya:Pustaka Progressif
- H. Taufiqul Hakim,*Amtsilati*,2003,Jepara: PP.Darul Falah
- Yusuf,Tayar dan Anwar,syaiful,*Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*,1997, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada

<http://m4n4n4.blogspot.com/2013/06/faidah-penambahan-huruf-pada-wazan.html>

www.ejournal.undip.ac.id

www.blog.elearning.unesa.ac.id

www.tsaqibpermata.blogspot.com

www.yazidhady.com